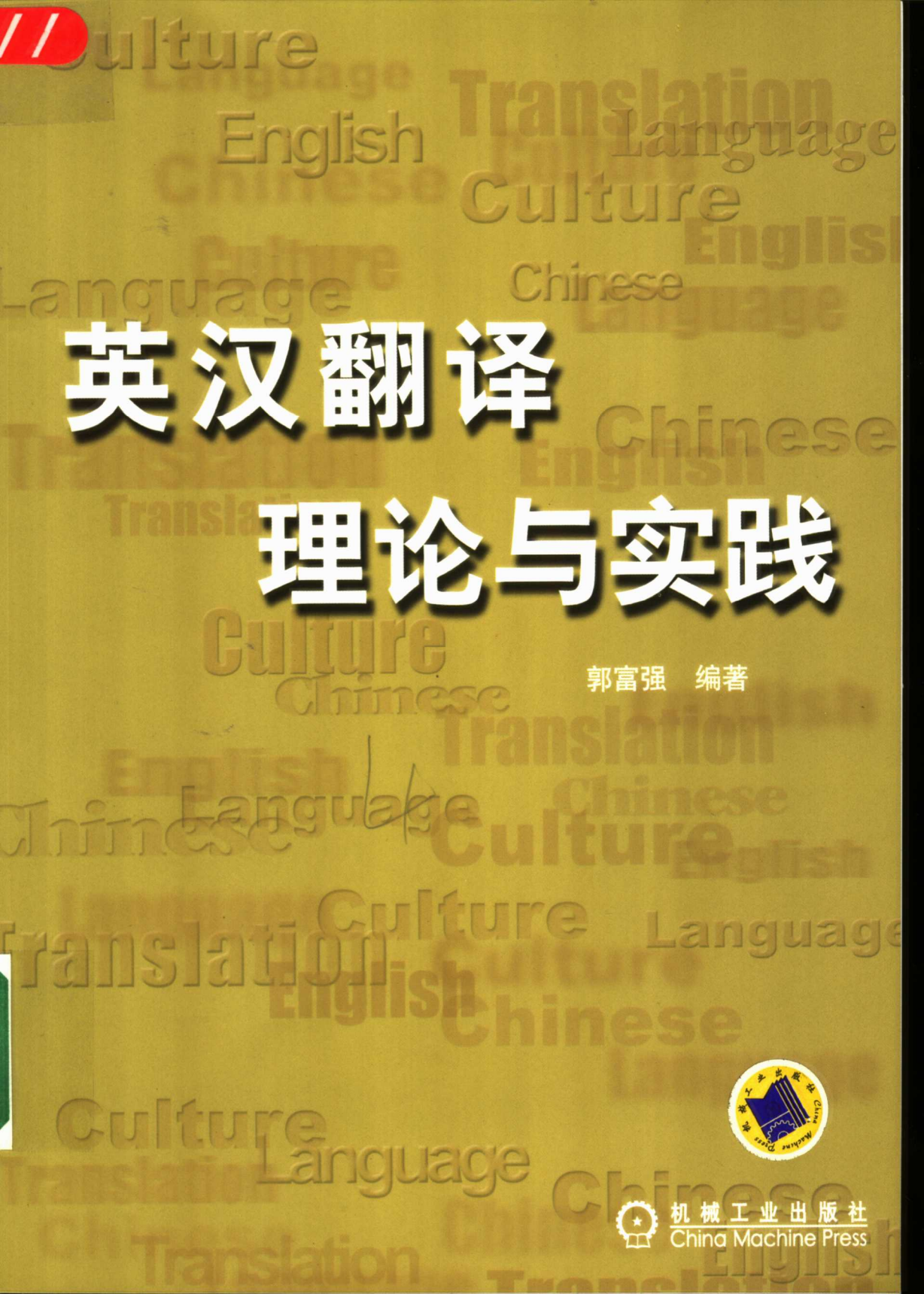




英汉翻译 理论与实践

郭富强 编著



机械工业出版社
China Machine Press

英汉翻译理论与实践

郭富强 编著



机械工业出版社

本书结合作者多年英汉翻译教学与科研的经验,是一本理论与实践并重的英汉翻译教程。在介绍翻译基本理论、原则、方法和技巧的同时,讲解、分析大量的翻译实践,并科学地配以练习。讲练结合的方式更能加深学习者的认识,使其进行有效的自我评估,从而提高英汉翻译的实际能力。本书力图体现实用性、普及性、段篇翻译为主几大特色,适用于广大英语专业师生,英语自学人员,翻译工作者、爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译理论与实践/郭富强编著

-北京:机械工业出版社,2004.1

ISBN 7-111-13394-3

I. 英… II. 郭… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 102243 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:薛丽娜 版式设计:张丽花

北京机工印刷厂印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

1000mm×1400mm B5·6.125 印张·238 千字

0001-5000 册

定价:14.00 元

凡购本图书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话:(010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

前 言

随着我国改革开放和现代化步伐的加快,对外交往更加广泛和深入,参与这一伟大事业的人越来越多。这对起桥梁作用的英语教学提出了更高的要求,其中英译汉的教学显得尤为重要。越来越多的人希望掌握这方面的知识,从而更好地参与社会工作和活动,在激烈的竞争中立于不败之地。

作者在为高校英语专业、非英语专业以及成人教育学生讲授英汉翻译课时,深深地体会到他们对翻译知识的缺乏与渴望,也觉得我们翻译工作者有责任、有义务对翻译教学进行系统研究,研究其教学方法、理论意义、实践方式、心理过程、教科书的撰写和编写模式等,培养学习者的兴趣,使他们很快产生想学、要学和好学的念头,在轻松而高效的环境下获取知识。

本书始于1998年我的有关翻译理论和实践的科研课题,而原形则来自我开设的英汉翻译课,至今有5个年头了。在此期间,每开一次课,都要进行调整、修改、增加和完善,有的章节就是完全重写的,这样的大动作前后至少进行过3次,最终成为今天呈现在读者面前的书本。在撰写和完善本书的过程中,我一直本着这样的态度:高度负责,为读者带去他们所需的东西;务实高效,让他们在较短的时间里有很大的收获;严肃认真,为传授国内外翻译理论与实践之精华作出贡献。基于这样的出发点,根据不同学习者的不同要求,本书尽可能体现这样的特点:

理论性: 翻译理论是人们翻译实践的经验总结,能更好地指导和服务于翻译实践,使翻译工作能做得更好。书中介绍了中外翻译经典理论,运用人们熟悉的翻译技巧和较新的翻译理论研究成果如话语分析、语段翻译,使读者对翻译理论有较为全面的认识,更好地指导翻译实践。

实践性: 要做好翻译工作,译出精品,大量的实践不可或缺,这对初学者来说尤为重要。在每一点、每一小节的讲解中和每一章讲解后都有翻译练习,这有利于学生边学边用。书后还备有十多篇不同体裁的英语原文,供学习者自学之用。为了便于自学者的自我评估,所有的翻译练习都备有参考译文,附在书后。

实用性: 目前,大多数翻译学习者是为使自己能更好地适应社会的发展,使自己的工作更方便,使自己的能力更全面,在竞争中可立于不败之地。因此,本书涉及了许多不同的文体,尤其是较实用的科技文体、应用文体、广告文体、

文学文体等；选材较为广泛，许多来自现代社会生活中，力求体现和达到实用性这一目的。

普及性：考虑到学习者的英语水平不一，本书选用的实例有难有易，对难度大的进行了详细的分析和讲解，对容易的，则让读者自己试译，从而适用于不同层次翻译学习者。

新编排：这主要表现在：第一，讲练结合。在翻译理论与技巧的分析中，先举几例，用相关的翻译技巧进行详尽的解释和说明，并给出译文，紧接着又给出数例，要学习者进行实践，并在每例后留有翻译的空间，以激发学生的兴趣，也提供了更多的实践机会。第二，段、篇翻译为主。作者在翻译教学或其他英语课程的教学中，经常发现学生给出脱离语境、断章取义的“死译”。这也许是他们习惯做单句翻译练习造成的，因此在编写本教程时，尽可能考虑这方面的因素。对一些翻译技巧运用的说明，有的借用英语句子，有的借用英语语段，而在节或章的后面的翻译实践和文体翻译讨论上都是采用语段，在书的最后一章提供了语篇翻译，这样有利于学习者全面提高翻译水平。这些练习的答案附在书末，以供参考。

这几大特点始终贯穿于本书，希望读者能从中受益。这也是本书作者所期盼的。尽管如此，书中还会有缺点或错误，敬请批评指正。

在撰写的过程中，作者参考了国内近年出版的许多有关著作和刊物，从中选用了一些练习和例句，汲取了不少的营养，有的出处在书中有所体现或列举在书后的参考书目中，有的因种种原因而未能，在此一并表示十分的感谢。此外，自1994年来到苏州铁道师范学院工作以来，我所从事的翻译方面的研究一直得到我们学院领导钟元凯院长，外语系许常凯和徐晓晴两届主任的关心、支持和帮助；后来我的恩师华东师范大学对外汉语学院博士生导师潘文国教授的鼓励可谓及时雨，不可多得；朋友祝平博士提供了建设性的意见；我夫人李伟在收集资料和考虑出版方面提供了不少的帮助和建议。没有他们的关心和帮助，本书难以完成，我在此表示深深的感谢。

郭富强

目 录

前言

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译和翻译课	1
第二节 我国翻译理论简介	2
第三节 国外翻译理论简介	4
第二章 翻译的基本要求	6
第一节 原则和要求	6
第二节 翻译的基本步骤	10
第三章 词语的翻译技巧	20
第一节 科技术语和专有名词的翻译	20
第二节 词语的理解与选择	25
第三节 词的引申	29
第四节 词的褒贬	34
第五节 词类转换	37
第六节 增词译法	43
第七节 省词译法	51
第八节 重复译法	55
第四章 直译与意译	65
第一节 短语的直译与意译	65
第二节 句子的直译与意译	66
第三节 语段(篇章)的直译与意译	68
第五章 简单句的翻译	72
第一节 一般简单句的翻译	72

第二节 特殊简单句的翻译	78
第三节 多个简单句的合译	81
第六章 从句和长句的翻译	86
第一节 从句的翻译	86
第二节 长句的翻译	95
第七章 语段的翻译	104
第一节 语段翻译的原则	104
第二节 语段翻译的优点	107
第八章 文体与翻译	113
第一节 文学文体的翻译	113
第二节 科技文体的翻译	115
第三节 应用文体的翻译	123
第四节 广告文体的翻译	131
第九章 篇章翻译练习	137
附录	150
附录一 各章翻译练习参考译文	150
附录二 篇章翻译练习参考译文	180
参考文献	189

第一章 翻译概述

第一节 翻译和翻译课

一、翻译的定义

翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”(《现代汉语词典》)。美国的《韦氏新大学辞典》给翻译的定义是:翻成本族语言或另一种语言(to turn into one's own language or another language)。苏联语言学家巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》中说,翻译是“把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下改变为另一种语言的连贯性话语的过程”。英国著名翻译教育家纽马克(Peter Newmark)则认为,翻译是按作者的创作意图把一篇文章的意思用另一种语言描述出来的过程(It is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.)(A Textbook of Translation)。我国著名革命家兼文学家瞿秋白说:“翻译应当把原文的本意,完全正确地介绍给中国读者,使中国读者所得到的概念等于英俄日德法……读者从原文得来的概念……”等等。

二、翻译课及其意义

翻译课是培养外语人才的重要环节,是外语教学中至关重要的,也是最高级的必修课之一,是培养学生外语几大技能的重要手段,具有很高的实用价值,作用和意义都很重大,但其地位有待于进一步认识和提高。(穆雷 1999: 108)翻译课是一门很重要的理论与实践相结合的课程,是集听、说、读、写等诸能力于一体的语言综合能力培养课,对提高学生外语和母语的能力及兴趣,对扩大学生的知识视野,对培养良好的学风,都具有不可估量的作用(耿德本)。(穆雷 1999: 108)加拿大翻译家让·德利尔的看法是:“学校翻译又称教学翻译,是为了学习某种语言或在高水平中运用这种语言和深入了解这种语言的文体而采用的一种方法。”(穆雷 1999: 113)

翻译课主要介绍一些基本的翻译理论和翻译技巧,可包括各种不同文体的翻译,如:文学、科技、新闻、广告、应用等。这对于新世纪的年轻人来说尤

为重要,因为年轻人不但是文化知识、文学作品的传播者,也应该是科技知识的传播者,而且后者对年轻人来说显得更为重要,二十一世纪是科技时代。在此之前,有不少的论著专门讨论不同文献的翻译,本书将包括各种不同文体的翻译的讨论,这将有助于不同层次、不同目的的翻译学习者学习和掌握各种文体的翻译技巧,以便在本职工作上能更好地发挥自己的水平。

第二节 我国翻译理论简介

我国对翻译理论的讨论由来已久,早在东汉和元代就有了大规模的文字翻译活动,主要是佛经的翻译。第一个提出并运用理论的为东晋佛教大师道安(312~385),他提出“五失本”、“三不易”之说。在汉朝和唐朝,也有“文”与“质”之争:“文”主要强调翻译的修辞和通顺,而“质”则强调翻译的不增不减,即翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争,也就是我国翻译标准讨论的开始。唐朝玄奘的翻译原则为“五不翻”,就是五种用音译的情况。从此以后,我国有关翻译标准的讨论越来越热烈,硕果累累。

严复的“信”、“达”、“雅”对我国翻译及其理论有深远的影响,对推动我国翻译的发展起重要的作用。“信”(faithfulness)是指忠实准确地传达原文的内容;“达”(expressiveness)为译文通顺流畅;“雅”(elegance)可解为译文有风采,文字典雅。随后,对这一标准的看法各有不同,尤其是对“雅”。有人认为,如果原文不雅,能否转成或是否有必要译成典雅的译文,否则,与“信”相违背。因此,后来人们把“雅”解为:保持原文的风格,注意修辞。总之,人们对其理论更多的是接受与赞美,但也有反对者。梁启超认为,“近人严复,标信达雅二义,可谓再上言”;郭沫若也主张以严复的“信”、“达”、“雅”作为翻译标准:“严复对翻译工作有很多贡献,他曾经主张翻译要具备信达雅三个条件。我认为他的这种主张很重要,也是很完备的。翻译文学作品尤其需要注意第三个条件,因为译文同样应该是一件艺术品。”(郭沫若 1954 年 8 月在全国文学翻译工作会议上的讲话)

但陈西滢在《新月》1929 年第 2 卷第 4 号的《论翻译》一文中写道:“在非文学的翻译,只要能信能达,便尽了译书者的能事。……严氏的第三个条件,雅,在非文学的作品里根本就着用不着。……”

林语堂在 1933 年的《论翻译》一文中提出了三条标准:“第一是忠实标准,

第二是通顺标准，第三是美的标准。”

鲁迅在 1935 年写的《“题未定”草》里也提出了自己的翻译观：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存原作的风姿。”

著名翻译家傅雷 1951 年在《高老头——重译本序》里说：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”

钱钟书先生在其 1979 年发表的《林纾的翻译》一文中提出了翻译的最高标准。他说：“文字翻译的最高标准是‘化’，把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。十七世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的‘投胎转世’(the transmigration of souls)，躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。”

尔后，刘重德也提出了“信”、“达”、“切”的翻译标准，即信于内容，达如其分，切合原文风格。

文学翻译一直是翻译活动以及讨论和研究翻译的主题。然而，在我国翻译讨论和研究的历史上，科技翻译活动也较早进行，对西方科技著作的翻译始于明末。入清以后，更为盛行。而至雍正初，1724 年，朝廷放逐教士，始戡然而止。这是我国译刊科技书籍的第一阶段，其主要代表人物为徐光启和利玛窦。而作为这一阶段开始的标志，就是他们二人于 1607 年翻译刊行的《几何原本》前六卷。第二阶段主要还是以 1857 年国外出版的《几何原本》后九卷的翻译为开始，译者是李善兰与英人伟烈亚力。从此以后，科技书籍的翻译又起一高潮，且超过前一阶段。较早讨论科技翻译理论的，其中有英格兰人傅兰雅(1839~1928)。他在华任职三十余年，直接从事科技翻译工作有二十余年。傅兰雅在《江南制造总局翻译西书事略》中阐述了译学主张，主要有三点：一、驳斥了汉语难译科技书的说法，指出中国也可以创造科技新词汇；二、最早倡导科技译名统一，并制订了译名的具体规则；三、论述了翻译科技书的选择方法，以及中西译者如何配合的问题。(参见陈福康 1992: 93-98)

由此可看出，在我国，翻译理论的探讨经历了百花齐放、百家争鸣的大好形势，现正朝着更好的方向去发展，如用语言学的观点去解释翻译问题，从而使翻译的质量更高，精品更多。可以预见，我国翻译界又将迎来一个更加美好的春天。

第三节 国外翻译理论简介

国外翻译理论主要以西方为主。他们探讨的对象主要是西方语言间的转换。下面介绍一些在我国翻译界有一定影响的翻译家和翻译理论。

英国著名学者亚力山大·弗雷赛·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler) 于 1792 年在其《论翻译的原则》一书中给“好的翻译”下了定义并提出了翻译中的三项基本原则。他给翻译的定义是：“好的翻译是把原作的长处完全移注到另一种语言里，使得译文语言所属国家的人们能清楚地领悟、强烈地感受，正像使用原作语言的人们所领悟、感受的一样。”他的三项基本原则是：一、译文应完全复写出原作的思想(相当于“信”)；二、译文的风格和笔调应与原文的性质相同(相当于“雅”)；三、译文应和原文同样流畅(相当于“达”)。

英国维多利亚时代的诗人兼文学批评家马休·阿诺德(Matthew Arnold)在 1861 年发表了《评荷马史诗的译本》一文。这篇论文是翻译思想史上的一个重要文件。在文中，他提出了有关翻译的重要见解，主要有以下三项：一、不能把传达原著的风格排斥在“信实”的概念之外；二、关于怎样揭示原著的风格，阿诺德也有极好的见解，如译者决不能用自己的世界观去代替原著者的世界观以及为了揭示原著的风格，译者必须抓住作者的创作个性；三、提出了语言自然性原则。

苏联翻译理论家费道罗夫是前苏联翻译理论界语言学派的代表，他的主要著作是《翻译理论概要》。在书中，他主张“在研究原文和译文语言规律的基础上……明确两种语言相互对比的规律”。这对科技翻译事业及文学翻译事业的发展，都是有益的。此外，他还分析了翻译作品中整体和细节的辩证统一关系，指出：“在细节上准确地表达了每一个单独的要素，还不算确切地表达整体，因为整体并不是这些单独要素的简单的总和，而是特定的系统。重新创造某一著作的总的内容和面貌而忽视它的单独特点，就会使原著失掉它的作者的个人风格，并且就其引起的印象来说，会使这样的译文变成另一种著作，也许与原著来看，只有作品的整体与它的单独部分或它的特点之间的相互关系，才能说明原文作者个人的特点。”这也是费道罗夫对翻译理论的重要贡献。

尤金·A·奈达(Eugene Nida)是美国当代著名的翻译理论家，也是西方语言学派翻译理论的主要代表。他提出了这样的翻译原则：“最自然的对应”(A

translator must also negotiate with the language of the target audience in order to arrive at the closest natural equivalent.)(Nida,1997: 166)。他对翻译理论的三大贡献是：首先，他把信息论引进了翻译理论，认为“信息”概念的外延远远大于“语义”概念的外延；其次，他把乔姆斯基的第一期转换语法和现代语义学的研究成果运用到翻译理论中来；第三，他非常重视读者的反应，在翻译思想史上第一个把社会效益原则纳入到翻译标准中来。(参见张今 1987: 204~212)

皮特·纽马克(Peter Newmark)是英国当代翻译家和翻译理论家。他把交际翻译和语义当成其翻译理论的核心，指出语义翻译重在传达原文的语义内容，交际翻译则注重读者的理解和反应。他的翻译理论在我国翻译理论界得到了广泛的引用，备受重视。

第二章 翻译的基本要求

第一节 原则和要求

一、基本原则

国内外对翻译标准的研究讨论一直进行得很热烈，并还将继续下去。这些讨论将使翻译理论的研究不断完善，从而使学习者不断受益。因此，我们现在就是借用前人的研究成果来指导翻译实践。这对青年学习者和大学生来说十分有益、十分重要。根据经验，在进行翻译基础理论学习和实践时，可遵循这样的基本原则：忠实与通顺。(张培基等 1987: 7; 韩其顺 1990: 4)

(一) 忠实

忠实就是指译文要准确表达原文的思想、意义和文体风格。这是翻译工作的重要原则和灵魂，否则，就是改写，就会违背作者的意愿，这样的译文肯定不合格。有人把 Milky Way(银河)误译成“牛奶路”，就是不“忠实”，当然也是不信、不达、不雅的典型例子。把 Wet paint!和 Wet floor!译成“湿的油漆”和“湿的地板”，也未免译得太死了。这是两句警示语，告戒行人要注意，所以应译为“油漆未干!”和“小心地滑!”。再如下面一些译例：

1) Dr. Mike Quinn has a research paper in hand.

原译：麦克·奎恩博士有一篇研究论文在手里。

改译：麦克·奎恩博士正在写一篇研究论文。

因为原文中 in hand 的意思为“(某项工作)正在进行”，而不等于 in one's hand(某人手中)。

2) I have often thought it would be a blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few days at some time during his early adult life.

原译：我多次这样想过，如果一个人在刚成年时经历一段瞎子与聋子的生活，可能是一件好事。

原文选自 Helen Keller 的名篇 *Three Days to See*，如把 a few days 译成“经历一段……生活”，与原文主题不符，请试译：

3) But it will be a long time before the measures they approved take effect in cleaning up the sea. 句子不难,但要仔细阅读,尤其要注意 before 和 they approved 的翻译,使译文忠实于原文,请试译:

4) You already have been informed about the history of the chewing gum, its mixture being in accordance with the different final products as well as several techniques. 这是一英语应用文体(可参见第八章第三节)信函中的句子,试译时注意汉语行文:

(二) 通顺

通顺是指译文语言要通顺、流畅,“力求其易解”。在忠实的基础上,还要保证译文通顺、流畅,读起来像母语作者写出来的东西一样容易让读者接受。鲁迅先生反对把 on knees 译成“跪在膝之上”,因为它似信而不顺,是“死译”。

1) The Great Wall is a must for most foreign visitors to Peking.

原译:对于绝大多数去北京访问的外国人,万里长城是必不可少的参观旅游项目。

改译:对于绝大多数去北京参观的外国人,万里长城是必游之地。

原译中的“参观旅游项目”与“万里长城”不能匹配,因为万里长城并非旅游项目而是旅游场所。

2) The study site, a 7-ha field located in Franklin County, Idaho, has been cultivated for many years.

原译:实验地设在爱达荷州富兰克林县一块7公顷的种植多年作物的地里。

改译:实验地点在爱达荷州富兰克林县,面积为7公顷,已耕种多年了。

原译为典型洋化的句子,定语一大堆。这是翻译时最容易犯的错误,尤其是初学者。其实对这样的句子可分而治之,用小句的方式译出。

3) Rubber is not hard; it gives way to pressure.

原译:橡胶不硬,它给压力让路。

原译是死译,使读者更糊涂,这样不如不译。翻译时要考虑橡胶的基本物理特点,然后再译:

4) An even greater danger lurks in the seductive seafood dishes that add so much interest to holiday menus. Shellfish are prime carriers of many of the most

vicious diseases of the area. 这是两个简单句,但它们间包含一定的逻辑关系。要找出来,才能保证译文通顺:

5) A singular disadvantage of the sea lies in the fact that after successfully surmounting one wave you discover that there is another behind it just as important and just as nervously anxious to do something effective in the way of swamping boats. 这个句子一较长,信息量也大。翻译时要尊重汉语的表达习惯,才能做到通顺。请按此要求给出译文:

二、基本要求

如何才能使译文忠实与通顺?当然,勤学苦练必不可少。但一些基本要求要具备:第一,扎实的英语语言基础;第二,一定的翻译理论知识;第三,良好的汉语功底;第四,宽广的知识面;第五,认真的工作态度。这些要求是保证译文质量的重要因素,缺一不可。其中的第二项可通过这一门课程的学习,进行积累;而其他四项必须在学习翻译之前就有一定的基础。(冯庆华 1998: 4~5)

1) Leaders of demonstrators accused the government of trying to hinder the teach-in by hastily organizing pop concerts and commandeering the city's mobile toilet. (示威领导者指责政府匆忙组织流行音乐会,强占市内流动厕所,企图以此阻挠宣传会。)

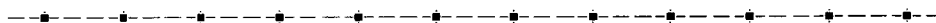
通过对原文进行认真的阅读和分析,理清其中的语言要点,从而确保译文不折不扣地表达了原文的意义,真够传神。

2) T-shirts — all the go. 这是一广告用语(参见第八章第四节),译文要尽可能考虑这一文体,尽量采用相应的汉语表达方式:

3) The paper provides us with no insight and lacks some depth. It's but a fine writing. 译时,注意两个句子间内含的逻辑关系:

4) The electron weighs about $1/1850$ as much as atom of hydrogen. 这是一个科技英语句子,译文的措辞要符合其特点:

5) Having thus given his parent God speed, young Jerry seated himself on the stool, entered on his reversionary interest in the straw his father had been chewing, and cogitated. 在翻译本句时要注意 reversionary interest 的处理, 如译成“返祖遗传的兴趣”, 颇令人费解, 请试译:



翻译实践

1) Studies serve for delight, for ornament and, for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies is sloth; to use them too much for ornament is affectation; to make judgement wholly by their rules is the humour of a scholar. They perfect nature, and perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. (from *Of Studies* by Francis Bacon)

2) The physical components of a computer—the processor, memory, input devices, and output devices—are its hardware. You can see them, touch them, and feel them. Programs and data are different, existing only as electronic pulses stored in memory. Software is a general term for programs.

3) Insurance Policies or Certificates issued by insurance companies, for 110% of invoice value, fully covering the merchandise from point of origin to warehouse at destination against the risks of Marine perils, Fire, War and C.I.C. Cargo Clauses (all Risks) irrespective of percentage.

4) Accordingly, when Mr. Lorry called that night as late as ten o'clock, Mr. Stryver, among a quantity of books and papers littered out for the purpose, seemed to have nothing less on his mind than the subject of the morning. He even showed surprise when he saw Mr. Lorry, and was altogether in an absent and preoccupied state.

第二节 翻译的基本步骤

进行翻译工作的基本步骤：原文理解、译文(汉语)表达、译文校对。

一、原文理解阶段

原文理解是翻译的第一步，也是最重要的一步。在这一阶段，译者必须认真、全面地分析理解原文的词义、句法结构、文体风格等。

(一) 弄清词义

英语中一词多义的情况很常见，在不同的语境中有不同的意义。翻译前，必须弄清多义词在一定语境下的具体词义。如下面例句中的 **action** 和 **declare** 就有不同的意义：

1) **Actions** speak louder than words.(事实胜于雄辩。)

2) The court **declared** him innocent on the spot.(法庭当场宣布他无罪释放。)

弄清词义是着手翻译很重要的一步。相同的词，在不同的语境所表达的意义相差甚远，可谓“隔行如隔山”，尤其是一些常见的词，更为活跃。例中的 **action** 和 **declare** 就是如此，注意具体意义的选择。

3) It is a naval **action** at all. 译文：

4) Do you have anything to **declare**? (in Customs) 译文：

5) Exert a chemical **action** on a metal. 译文：

6) The **action** took place in a mountain village. 译文：

7) They **declared** themselves against the plan. 译文：

(二) 分析语法结构

语法结构的分析有助于准确把握复杂句子的基本结构，这对于处理一些长、难句，掌握其基本意义具有十分重要的意义。一般说来，要找到句子的核心部分 (kernel)，即：主谓结构(主语 + 谓语动词)或主谓宾结构(主语 + 谓语动词 + 宾语)。

1) The woman who said she saw the murder wears glasses.

原译：那女人说她戴着眼镜看见谋杀。

改译：那个说看到谋杀的妇女戴着眼镜。

这个句子不很难，但原译不够准确。关键是对其语法结构的理解有问题。